



1. VECCHIO FRACK, EN GUISE DE PRÉLUDE...

Une chanson de 1955, du chanteur italien Domenico Modugno (dont tout le monde connaît le célèbre « Volare ») qui raconte la nuit tombant sur la ville et les adieux d'un homme en frac qui se laisse couler vers la mer...

Il est minuit
Les bruits s'éteignent...
Toute la ville dort
Seul marche un homme en frac.
Haut-de-forme pour chapeau
Deux diamants aux manchettes
Une canne de cristal
Un gardenia à la boutonnière...
Bonne nuit... Dit-il à chaque chose
Aux réverbères,
À un chat amoureux
Qui va errant.

L'aube est enfin arrivée
Sur le fleuve silencieux
Et dans la lumière blanche
En flottant s'en vont
Un haut-de-forme, une fleur, un frac.
En se laissant bercer
Il descend lentement
Sous les ponts, vers la mer
Adieu, adieu, adieu au monde
aux souvenirs du passé
à un rêve jamais rêvé
à un moment d'amour
qui ne reviendra pas.

2. O CRUOR SANGUINIS

Monodie contemporaine de David Eskenazy (né en 1977) sur un texte de Hildegard von Bingen (1098-1179).

Ô sang du sang, qui résonnait dans les cieux, lorsque tous les éléments
s'entremêlaient dans une voix plaintive et tremblante, oins-nous
(console-nous) de nos languissements.

3. GHIATI POULI DEN KÉLAÏDHIS / Γιατί πουλί δεν κελαηδεΐς

Chant grec traditionnel / Lamentation sur la chute de Constantinople de 1453

Pourquoi, petit oiseau, ne chantes-tu plus comme tu chantaï autefois ?
Ah, comment pourrais-je chanter comme je chantaï autefois ?
On m'a coupé mes petites ailes, on m'a ôté ma voix.
Ah, comment pourrais-je chanter ?

4. STIRPS YESSE et CANDIDA VIRGINITAS / FLOS FILIUS EIUS suivi de VIRGA DE JESSE

Stirps Yesse, extrait d'un office à la nativité de la vierge Marie, est un chant monodique en forme de Répons de Fulbert de Chartres (XI^e siècle). Candida Virginitas y est entre-mêlé car ce chant est construit sur la clausule « Flos filius eius », trois mots du verset de Stirps Yesse.

Virga de Jesse est une Cantiga de Santa Maria. Les cantigas, un recueil de plus de quatre cent odes à la Vierge, ont été composées au XIII^e siècle à la Cour de Castille, sous le règne de Alfonso X, dit « el Sabio », le Sage.

STIRPS YESSE de Fulbert de Chartres (XI^e siècle)

La souche de Jessé a produit un rameau, et le rameau une fleur,
et sur cette fleur s'est posé l'Esprit fécond ;
le rameau est la Vierge Mère de Dieu, et la fleur son Fils.

CANDIDA VIRGINITAS / FLOS FILIUS EIUS, motet anonyme de l'École de Notre Dame. Manuscrit GB-Lbl Add. MS 30091 (XIII^e siècle).

Une virginité pure comme un lys, une fécondité pure par le Fils,
que la joie des humbles resplendisse.

VIRGA DE JESSE, Cantiga 20 de Santa Maria

Branche de Jessé, qui saurait te louer comme tu le mérites,
et qui entendrait pour dire combien tu souffres pour nous !

5. YA VIENE EL KAUTIVO

« Ya viene el kautivo » (il vient le captif), comme le chant suivant « la reina Cherifa mora », est une romance judéo-espagnole, appartenant à un ensemble appelé « Ermanas y Kautivas », sœurs et captives, parfois aussi nommé « chants de frontières. »

Ces chants sont un lointain écho des guerres de conquête et de reconquête qu'a connues l'Espagne entre le XI^e et la fin du XV^e siècle, les femmes des trois cultures monothéistes d'Espagne se trouvant elles aussi objets de rapt et de conquêtes.

Il vient le captif, avec toutes les captives, parmi eux se trouve la blanche jeune fille.
Si c'est ma fille qu'elle vienne sur mon sein, si c'est ma bru, qu'elle vienne dans mes bras...

6. LA REINA CHERIFA MORA

Romance judéo-espagnole du Nord du Maroc, qui conte l'histoire de la Reine maure Cherifa, et de son esclave chrétienne, qui se révèle être sa sœur, la Reine étant elle-même une chrétienne autrefois capturée par les maures.

La Reine maure Cherifa, Reine d'Almeria,
Dit qu'elle veut une chrétienne pour esclave.
Les Maures en l'entendant se séparent en hâte,
certains pour la France, d'autres pour Almeria.
Ils tuent le Comte Flores et s'emparent de la Comtesse.
Voici ma Dame, cette esclave, qui n'est ni Maure, ni juive, ni ne s'adonne à la malice...

7. AVE GENEROSA ET GLORIOSA

Hymne mariale de Hildegard von Bingen (1098-1179)

Salut à toi, généreuse et pleine de grâce, pure jeune fille, toi qui a plu à Dieu
Ainsi ton ventre a tressailli de joie et a retenti d'une symphonie céleste.

8. DUCE CREATURE, VERGINE MARIE

Conduit à 3 voix du Manuscrit GB-Lbl Harley 978 (XIII^e siècle)

Douce créature, vierge Marie, pure et innocente, dépourvue de toute méchanceté
Havre de réconfort et de consolation pour ceux qui ont mérité la mort.
Mère du puissant roi, je t'implore de m'aider.

9. MORS SUI, SE JE NE VOUS VOY

Virelai à 2 voix de Guillaume de Machaut (vers 1300 – 1377)

Je mourrai si je ne vous vois pas, très honorable Dame,
car l'ardeur qui attise la douleur en moi me tuera, je le crois, par amour pour vous.
Je souffre et je suis meurtri par tant de douleur et de crainte que je pleure sans cesse.
Je passe tant de temps seul dans la prière que je ne mange ni ne bois avec appétit.
Je mourrai si je ne vous vois pas...
Montrez-moi votre splendeur, votre noblesse, votre douceur, vos atours élégants,
votre attitude sereine, et faites-moi m'abandonner entièrement à vous, sans déshonneur.
Je mourrai si je ne vous vois pas...

10. BELLA CI DORMI

Chant traditionnel italien de la région du Salentino, dans les Pouilles.

Belle qui dort sur ses coussins,
Et moi, là dehors, je soupire.

Je soupire jusqu'à en mourir.
Lève-toi la belle et laisse-moi entrer.

11. YEDI KULE

Kantiga judéo-espagnole de Salonique.

Yedi Kulé tu verras en te promenant,
entourée de hautes murailles
Dans la prison je suis, par ta faute,
et dans le cachot je pleure, malchanceux...

12. MILO MOU KÉ MANDARINI / Μήλο μου και μανταρίνι

Chant grec - rébétiko d'Asie Mineure, enregistré pour la première fois en 1928.

Dans tes doux petits yeux,
dans tes doux charmes,
j'ai peu à peu oublié
tout autre amour.
Ma pomme et ma mandarine,
tout ce que tu diras se fera.

13. VLÉFARO MOU – Βλέφαρό μου

Chant grec du compositeur Nikos Kypourgos, enregistré pour la première fois en 2001.

Viens, ô sommeil, prends-le,
pose-le sur de la soie,
doucement.
Et que l'échelle de son rêve
soit faite de lait et de miel,
large et généreuse.

14. DURME DURME MI ALMA DONZEYA, ENTRE LAS HUERTAS PASEANDO, FLAVIT AUSTER, AGAPO MIA PANDRÉMENI

Suite entrecroisant deux kantigas judéo-espagnoles, un chant grec rébétiko et une prose mariale du Moyen Âge.

DURME DURME MI ALMA DONZEYA / Dors ma belle Dame, sans mal ni douleur...

ENTRE LAS HUERTAS PASEANDO

Me promenant parmi les jardins,
je vis une belle jeune fille parmi les jasmins,
je lui dis « qu'as-tu ? qu'est-ce qui te fait souffrir ? »

FLAVIT AUSTER

Anonyme, prose monodique à la vierge Marie, Manuscrit de Las Huelgas (XIII^e siècle).

Le vent céleste a gonflé de son souffle doux le tabernacle de tes entrailles emplies de Dieu.

À qui t'aime rien n'est dur, dans ton sillage rien d'obscur, point d'égarement.

Tu es comme un doux miel au palais de qui te reçoit pleinement.

AGAPO MIA PANDRÉMÉNI – Αγαπώ μια παντρεμένη

Chant grec - rébétiko d'Asie Mineure, du compositeur Spiros Péristéris, enregistré en 1957.

J'aime une femme mariée, chassée par son mari, poupée tant enviée.

SANDRA BESSIS, ELS JANSSENS, MARIA ZOPOUNIDIS

Trois femmes, trois itinéraires, trois âges de la vie et de la voix...

Toutes trois se sont rencontrées à l'IIMM, l'institut International des Musiques du Monde, à Aubagne, où elles enseignent.

Née tunisienne, **Sandra Bessis** parcourt depuis quelques décennies le territoire des chants séfarades et des musiques de la Méditerranée, auquel elle a consacré cinq Cds, puisant aux sources de l'Andalousie médiévale, traversant temps et espace. Elle s'est produite sur de nombreuses scènes, tant en France qu'à l'étranger.

Mezzo-soprano belge poursuivant une carrière internationale, spécialiste des répertoires Médiéval et baroque, mais également interprète du répertoire contemporain, **Els Janssens** est aussi musicologue et enseignante. Elle est la directrice artistique de l'ensemble de musique médiévale Mora Vocis.



Maria Zopounidis, jeune chanteuse lyrique grecque, se produisant sur diverses scènes, tant lyriques qu'autour des musiques du Monde, se passionne pour les répertoires traditionnels, tant grec que séfarade, qui l'ont bercée sur sa terre natale.

LES AMIS DE L'ORGUE DE SAINT-HIPPOLYTE-DU-FORT

L'association des Amis de l'Orgue se mobilise depuis 1987 pour valoriser l'orgue Beaucourt & Voegeli de 1854, inscrit aux Monuments Historiques, du temple de Saint-Hippolyte-du-Fort et le faire découvrir au plus grand nombre. Au service de tous, amateurs, musiciens, enseignants, elle organise des concerts qui ne se limitent pas à la musique d'orgue.

Elle mène plusieurs actions dans ce but :

- ♦ Faire rayonner ce patrimoine local par l'organisation d'activités culturelles et événementielles,
- ♦ Promouvoir des actions pédagogiques contribuant à faciliter l'accès du plus grand nombre à la connaissance de l'orgue et de la musique.

VOTRE ADHÉSION

Elle est un soutien vital pour assurer l'entretien de l'instrument et rendre les concerts accessibles à tous.

En adhérent, vous contribuez :

- ♦ à nous aider à couvrir nos frais de fonctionnement : un minimum de moyen est nécessaire pour entretenir un orgue et le maintenir en état de fonctionner;
- ♦ à accroître le nombre d'adhérents : c'est un critère important lorsque nous solliciterons les organismes qui participeront éventuellement au financement de nos projets.

Prochains concerts 2026

⇒ **Hildegarde de Bingen, Le Chant des Visions.** Texte et chant par Élodie Mourot. *L'âme est musique par essence*, écrit Hildegarde de Bingen, abbesse, « médiécienne », prophétesse et visionnaire. Élodie Mourot proposera une expérience sensorielle où le public pourra s'immerger dans le son, les visions et les mots d'Hildegarde de Bingen.
9 septembre, 19h

⇒ **Résonances – Itinéraire musical pour un temple.** Robin Fincker, saxophone ténor / clarinette, a convié trois musiciens et musiciennes incontournables du Piémont Cévenol - Lucile Marsac, violon / chant, Bertand Wolff, claviers / électronique, Jean-Marc Butty, batterie / percussion - pour imaginer un parcours sonore dans le plus grand temple de France. Ce concert s'inscrit dans la résidence « Épisode Cévenol des Future Folk Stories » consacrée à un folklore du futur.

1^{er} octobre, 19h

Retrouvez toutes les infos sur notre site www.lesamisdelorgue.fr